

The Sacred Spirit of Russia

GRETCHANINOV / KASTALSKY / RACHMANINOV

Conspirare CRAIG HELLA JOHNSON



harmonia
mundi



SUPER AUDIO CD

SUPER AUDIO CD

PRODUCTION USA

The Sacred Spirit of Russia

Christmas Liturgy from a Russian Cathedral

FROM THE MATINS SERVICE

- 01 The Great Doxology No.2, Op.57** ALEXANDER KASTALSKY 7:38
[1856-1926]

FROM THE LITURGY OF THE WORD

- 02 Bless the Lord, O My Soul** MIKHAIL IPPOLITOV-IVANOV 2:40
[Liturgy, Op. 37, No. 2] [1859-1935]
- 03 Glory ... / Only Begotten Son** ALEXANDER GRETCHANINOV 2:35
[Liturgy No.2, Op. 29, No. 2] [1864-1956]
- 04 The Beatitudes** VLADIMIR MARTYNOV 5:16
[1946-]
- 05 Come, Let Us Worship, Op. 8, No. 2** PAVEL TCHESNOKOV 1:47
[1877-1944]
- 06 Christmas Troparion** GEORGI SVIRIDOV 1:23
[Inexpressible Wonder, No. 4] [1915-1998]
- 07 Today the Virgin, Op. 7b (Znamenny Chant)** ALEXANDER KASTALSKY 1:54
- 08 As Many Have Been Baptized, Op. 18c** ALEXANDER KASTALSKY 2:14
[Znamenny Chant]

FROM THE LITURGY OF THE FAITHFUL

- 09 Cherubic Hymn, Op. 7, No. 1** PAVEL TCHESNOKOV 4:35
- 10 The Creed (Liturgy No. 2, Op. 29, No. 8)** ALEXANDER GRETCHANINOV 4:30
- 11 A Mercy of Peace (Znamenny Chant), Op. 6** ALEXANDER KASTALSKY 7:44
- 12 Hymn to the Mother of God for the Nativity** Znamenny Chant 2:28

Conspirare CRAIG HELLA JOHNSON

- 13 Our Father (Liturgy No.2, Op. 29, No. 11)** ALEXANDER GRETCHANINOV 4:43
- 14 Praise the Lord from the Heavens** PAVEL TCHESNOKOV 2:07
[Liturgy, Op. 42, No. 9]

SACRED CONCERTOS

- 15 A Wondrous Birth (A Wondrous Birth, No. 7)** GEORGI SVIRIDOV 3:57
- 16 We Should Choose to Love Silence** ANDREI ILYASHENKO 3:03
[Concerto for the Nativity of Christ] [1884-1954]
- 17 Now the Powers of Heaven** ALEXANDER GRETCHANINOV 5:08
[Passion Week, Op. 58, No. 6]
- 18 Do Not Cast Me Off in My Old Age, Op. 40, No. 5** PAVEL TCHESNOKOV 4:48
Glenn Miller, basso profundo

CLOSING OF THE LITURGY

- 19 Let Our Mouths Be Filled** SERGEI RACHMANINOV 4:31
[Liturgy, Op. 31, No. 18] [1873-1943]
- 20 Blessed Be the Name of the Lord** SERGEI RACHMANINOV 0:46
[Liturgy, Op. 31, No. 19]
- 21 Preserve, O Lord, for Many Years** ALEXANDER GRETCHANINOV 1:05
[Liturgy, Op. 79]
- 22 Our Father** NIKOLAI KEDROV, SR. 2:57
[1871-1940]

The Sacred Spirit of Russia

Christmas Liturgy from a Russian Cathedral

To understand and partake of the “sacred spirit of Russia” requires one, first and foremost, to experience the beauty and splendor of the Russian Orthodox liturgy, which has been an integral part of the Eastern Slav identity for 1025 years—a jubilee being marked in the year 2013. As Robert Taft has observed, “In a society such as ours ... it is very difficult to appreciate the role of ritual formality in the structuring and expression of life.... [Yet] the most striking quality of Russian liturgy is its overriding importance, its unchallenged centrality in the life of the Russian Church. No other Church, Eastern or Western, even approaches the Russian Orthodox Church in the place it assigns to worship....”¹ And worship, in the Orthodox understanding, necessarily entails reasoned verbal expression joined inseparably with the heightened, intensified musical utterance called chant or singing.

The Orthodox Divine Liturgy aspires to nothing less than to be an icon of eternal heavenly worship, revealed to prophets and saints, and described in the Book of Revelation. At a brief given moment in time, things of heaven are mystically made one with things of earth, as sublime, poetic words are joined to chant melodies, sometimes clothed in rich harmonies, in a “sacrifice of praise.” The various arts—music, poetry, iconography, and architecture—are enlisted to engage all the human senses in experiencing an image of the Kingdom of Heaven on earth.

In the late tenth century, the pagan Slav emissaries, sent by Prince Vladimir of Kiev to find a new religion, experienced this divine beauty when they set foot in the Church of Holy Wisdom (Hagia Sophia) in Constantinople. They reported, “We knew not whether we were in heaven or on earth. One thing we do know is that God dwells here among His people.” Based on this report, St. Vladimir adopted the Byzantine form of Christianity and had his people—the common ancestors of Russians, Ukrainians and Belorussians—baptized in the year 988. Along with the Christian faith and liturgy, the Slavs adopted the Orthodox Church’s well-established prohibition against the use of instruments, precisely because, as Johann von Gardner has pointed out, purely instrumental music is incapable of the unambiguous verbal expression entailed in

worship and because of its strong associations with pagan theater and dance.²

Over the next ten centuries, the continuous development in Russia of a purely vocal tradition of sacred liturgical chant and choral singing constantly referenced this image of beauty and majesty of heavenly worship. Unison chants received initially from Byzantium were re-invented, sometimes rendered on extra-solemn and festive occasions in otherworldly-sounding polyphony. As the centuries went on, Russian church singing was enriched by stylistic borrowings from the Polish Baroque, the Italian *stile antico*, Viennese Classicism, and Germanic Romanticism. Choral ensembles grew in size and came to include treble boys’ voices (and, starting with the 1880s, women’s voices as well). Musical settings grounded in chant gave way to the more florid style of the “sacred concerto,” in which contrasts of color among the various vocal groups and the octave doubling of voices fully exploited the expressive capabilities of the human vocal ensemble.

Towards the late nineteenth and early twentieth centuries, these numerous influences came to be synthesized in the creations of the “New Russian Choral School.” Following the lead of Tchaikovsky, composers such as Kastalsky, Gretchaninov, Tchesnokov, Rachmaninov, and a host of others, reached into the national Russian treasure-trove of chants and the native traditions of vocal expression to create new choral works of unprecedented color and textural richness, mindful as ever (to use Kastalsky’s words) “to create music that can be heard nowhere else but in a church.”

In a Western European musical culture dominated increasingly by instrumental music, the Russians continued to adhere to their ancestral legacy of unaccompanied choral sound, the musically-declaired word, as the primary vehicle for liturgical worship and soulful, poetic expression. The mighty Russian choral tradition endured the vicissitudes of the turbulent twentieth century, overcoming the suppression of sacred music and religion under the Communist regime, as evidenced by the works of Sviridov and Martynov; being preserved and perpetuated in the works of Russian émigrés, such as Ilyashenko and Kedrov; and influencing the sonority

and performance practice of choral music throughout the world—in places as diverse as Scandinavia and the United States. The sacred spirit of Russia becomes most clearly evident in the festal celebrations of the Orthodox church calendar. On such occasions, the liturgical singing takes on exceptional solemnity and splendor, marked by the insertion of special hymns (prophets) as well as by a greater degree of musical elaboration in the fixed (ordinary) hymns of the worship service. The Feast of the Nativity of Christ (Christmas) is second only to Easter (called Pascha, or the “Passover” from death to life) in terms of its importance. The greater part of the selections on this CD represents an eclectic yet stellar lineup of the primary musical selections from a Divine Liturgy for the Feast of the Nativity of Christ, such as might be typically heard in the opulent setting of a Russian cathedral.

The musical presentation follows the order of an actual service in all but a few small details. The “Great Doxology” represents a prelude to the Divine Liturgy, particularly when it is regarded as the culmination of the festal All-Night Vigil, such as would be served in a monastery; this is still the case in churches following the Greek Typikon, while in Russian parish churches the Vigil is served the preceding evening. The singing of the “Antiphons”—“Bless the Lord, O My Soul” and the Beatitudes, together with the fourth-century Christological hymn “Only Begotten Son”—prepare the faithful for the first “appearance” of Christ: the Little Entrance with the Gospel Book, whereupon “Come, Let Us Worship” is sung. The “hymns of the feast”—the Troparion and Kontakion—are followed by the festal Baptismal processional “As Many as Have Been Baptized,” a sign that the feast of Christmas was one of the occasions in the early Christian Church when newly illumined catechumens were received into the church. Following this hymn, the Scripture readings for the feast would be solemnly chanted in the midst of the church. In a liturgical context, the sermon and some litanies would conclude “the Liturgy of the Word.”

The next complex of hymns is taken from “the Liturgy of the Faithful”: the Cherubic Hymn accompanies the next “appearance” of Christ—this time in the procession of the Great Entrance, carried to the altar as “the Lamb and Sacrifice.”

¹ Robert Taft, “Russian Liturgy, a Mirror of the Russian Soul,” in *Studi albanologici, balcanici, bizantini e orientali in onore di Giuseppe Valentini*, S. J. (Studi albanesi, Studi e testi VI, Florence 1986) pp. 414, 421.

² Johann von Gardner, *Russian Church Singing, vol. 1: Orthodox Worship and Hymnography*, transl. from the Russian by Vladimir Morosan. Crestwood, New York: St. Vladimir’s Seminary Press, 1980, pp. 22-25.

The Creed, the hymns of the Anaphora ("A Mercy of Peace," "Holy, Holy, Holy," "We Hymn Thee") and the Lord's Prayer constitute this most solemn portion of the Divine Liturgy, which, as Nicolas Schidlovsky has aptly put, "has always been understood by the faithful as an ascent"—a manifestation of the eschatological reality of the Kingdom of God. "This happens," he continues, "through the God-endowed presence of the perceivable beauty of the sacred services, among which is beautiful sound."³

As the clergy receive Communion in the altar sanctuary, a pause occurs in the liturgical movement, during which it is traditional in the Russian church to offer one or several "sacred concertos"—extended choral pieces usually but not exclusively on texts connected with the occasion being celebrated.

The musically intense and spiritually transformative "ascent" of the faithful culminates with the receiving of Holy Communion. By contrast, the conclusion of the Liturgy is relatively brief, consisting of a few hymns of thanksgiving, a litany, and the final blessings. As they "descend" from the Kingdom back into this world, the most memorable element the worshippers take with them may well be the sound of the hymns heard during the service.

— VLADIMIR MOROSAN
Musica Russica



³ Nicolas Schidlovsky, "Ex Silentio Mysterium. Some Reflections on the Cherubic Hymn of the Orthodox Divine Liturgy," in N. Ermolaev, ed. *Beauty and the Beautiful in Eastern Christian Culture: Papers of the Sophia Institute Academic Conference*, New York, December 2011. New York: Theotokos Press, 2012, p. 125-6.

Conspirare

The word "conspirare" derives from the Latin "con" and "spirare," translated as "to breathe together."

From its 1991 origins as a summer classical music festival in Austin, Texas, **Conspirare** has evolved into an internationally recognized, professional choral organization known for outstanding vocal artistry and innovative programming. Led by founder and artistic director **Craig Hella Johnson**, Conspirare comprises a professional chamber choir, a highly skilled volunteer Symphonic Choir, and an outstanding youth choir.

Conspirare's critically acclaimed releases on the **harmonia mundi** label have earned multiple Grammy® nominations. *Threshold of Night* (2008) featured music of Tarik O'Regan and was nominated for Best Choral Performance and Best Classical Album. *A Company of Voices: Conspirare in Concert* (2009) was released both as a DVD and as a CD that was nominated for Best Classical Crossover Album. A third album, *Requiem* (2006) was originally released on Clarion Records and received Grammy® nominations for Best Choral Performance and Best Engineered Classical Album. The album was re-released by harmonia mundi in 2009 and garnered the Netherlands' prestigious Edison Award in 2010. Conspirare's most recent recordings are *Sing Freedom!* (2011) and *Samuel Barber: An American Romantic* (2012).

Conspirare is consistently recognized for leadership and innovation in the choral field. In 2008, Conspirare represented the USA at the Eighth World Symposium on Choral Music in Copenhagen, joining choirs from nearly forty countries. In 2011, Conspirare gave three performances in New York City under the auspices of Carnegie Hall's Weill Music Institute and in 2012, the choir performed at the Polyfollia Festival in France.

www.conspirare.org



© Karen Sachar

CRAIG HELLA JOHNSON

is the Founding Artistic Director and Conductor of the Austin-based, internationally renowned, Grammy® nominated choir **Conspirare**. Additionally, he serves as Music Director of Cincinnati Vocal Arts Ensemble and Artistic Director of the Victoria Bach Festival. In 1998, Johnson was

Artistic Director of San Francisco-based Chanticleer and from 2000-2005 was Music Director of Houston Masterworks Chorus. Known for crafting thought-provoking musical journeys that create deep connections between performers and listeners, Johnson is in frequent demand as a guest conductor of choral and orchestral works in the USA and abroad. Johnson was named Texas State Musician for 2013, received the Louis Botto Award from Chorus America in 2009 and was inducted into the Austin Arts Hall of Fame in 2008. Johnson served as the Director of Choral Activities at the University of Texas in Austin from 1990 to 2001 and was appointed Texas State University's first Artist-in-Residence in 2012. Johnson's compositions, arrangements, and edited scores are published by Alliance Music and as part of the Craig Hella Johnson Choral Series with G. Schirmer and Hal Leonard. He also performs as a pianist and singer in a variety of styles. Johnson studied at St. Olaf College, the Juilliard School, the University of Illinois, Yale University, and at the International Bach Academy with Helmuth Rilling as a National Arts Fellowship recipient.



© Lisa Kohler

Glenn Miller (Soloist track 18) is well-known for his unique basso profundo voice. His singing career includes numerous performances and recordings as a member of Conspirare, Robert Shaw Festival Singers, St. Thomas Church Fifth Avenue, Choir of Men and Boys, Choir of St. Paul's Cathedral London, New York Choral Artists,

Vox Early Music Ensemble in Ann Arbor, Yale Choral Artists, Santa Fe Desert Chorale and solo appearances with the Atlanta Symphony Orchestra and the St. Louis Symphony Orchestra.

L'essence du sacré dans la spiritualité russe

La liturgie de Noël dans une cathédrale russe

Pour saisir et partager « l'essence du sacré » de la spiritualité russe, il est absolument essentiel d'éprouver la beauté et la splendeur de la liturgie orthodoxe russe, élément fondamental de l'identité slave orientale depuis 1025 ans – un jubilé qui marquera l'année 2013. Comme l'a exprimé Robert Taft : « Dans notre société actuelle [...] il est très difficile d'évaluer le rôle d'un rituel formel dans la structuration et l'expression de la vie... [Pourtant] la caractéristique la plus frappante de la liturgie russe est son importance primordiale, sa place centrale incontestée dans la vie de l'Église russe. Aucune autre Église, orientale ou occidentale, n'accorde au culte la place que lui réserve l'Église orthodoxe russe [...] »¹ Et le culte orthodoxe comporte nécessairement une expression verbale raisonnée, inséparable d'une énonciation musicale – psalmodiée ou chantée – qui l'intensifie.

La Divine liturgie orthodoxe aspire à être rien moins qu'une représentation de la liturgie céleste éternelle révélée aux prophètes et aux saints, décrite dans l'Apocalypse. À un moment donné, brièvement, les choses du Ciel et de la Terre réalisent une union mystique quand les mots sublimes et poétiques s'unissent aux mélodies psalmodiées, parfois ornées de somptueuses harmonies, dans un « sacrifice de louanges ». La mobilisation de différents arts – musique, poésie, iconographie et architecture – engage tous les sens dans l'expérience d'une image du Royaume des cieux sur terre.

À la fin du X^e siècle, les émissaires slaves païens, envoyés par le Prince Vladimir de Kiev auprès des représentants des principales religions connues, eurent la révélation de cette beauté divine en entrant dans l'Église Sainte Sophie (*Hagia Sophia* – litt. Sagesse divine) à Constantinople : « Nous ne savions pas si nous étions sur terre ou dans les cieux. Mais ce que nous savons, c'est que Dieu demeure ici, parmi Son peuple. » Suite à leur compte-rendu, St. Vladimir adopta le christianisme de rite byzantin et, en 988, imposa le baptême à son peuple (ancêtre commun des Russes, des Ukrainiens et des Biélorusses). Parallèlement à la foi et à la liturgie chrétiennes, les Slaves adoptèrent l'interdiction, déjà bien établie dans l'église orthodoxe, d'utiliser des instruments, pour la bonne et simple raison, comme l'a fait remarquer Johann von Gardner,

que la musique purement instrumentale est incapable de l'expression verbale sans équivoque de la liturgie et qu'elle est fortement associée aux divertissements païens du théâtre et de la danse.²

Au cours des dix siècles suivants se développa une tradition purement vocale de psalmodie et de chant choral liturgiques en constante référence à cette image de la beauté et de majesté de la liturgie divine. Réinventés, les chants religieux à l'unisson, initialement reçus de Byzance, étaient parfois interprétés, à l'occasion de grandes fêtes très solennelles, sous une forme polyphonique aux sonorités presque surnaturelles. Au fil des siècles, le chant religieux russe s'enrichit d'emprunts stylistiques au Baroque polonais, au *stile antico* italien, au Classicisme viennois et au Romantisme allemand. Les chœurs s'agrandirent jusqu'à inclure des jeunes garçons soprano (et, dès les années 1880, des femmes). Les mises en musique de type psalmodie firent place au style plus orné du « concerto sacré » dans lequel les contrastes de couleur entre les différents groupes vocaux et le doublement des voix à l'octave exploitaient pleinement les capacités expressives de l'ensemble vocal.

Au tournant du XX^e siècle, ces diverses influences furent synthétisées dans les créations de la « Nouvelle école chorale russe ». À la suite de Tchaïkovski, plusieurs compositeurs, dont Kastalski, Gretchaninov, Tchesnokov et Rachmaninov, puisèrent dans le trésor national russe des psalmodies et des traditions vocales indigènes pour créer de nouvelles œuvres chorales d'une richesse de texture et de couleurs inouïe, tout en veillant, comme toujours, « à créer une musique qui ne peut s'entendre nulle part ailleurs que dans une église » (Kastalski).

Dans une culture musicale occidentale marquée par une prépondérance croissante de la musique instrumentale, les Russes continuèrent à adhérer à leur héritage ancestral d'un son choral *a capella*, à la déclamation musicale du mot comme véhicule principal de l'adoration liturgique et de l'expression spirituelle et poétique. La puissante tradition chorale russe subit les vicissitudes du turbulent XX^e siècle, mais surmonta la répression de la musique sacrée et de la religion sous le régime communiste, comme en témoignent les œuvres

de Sviridov et Martynov. Préservée et perpétuée par les compositions d'émigrés russes tels Ilyashenko et Kedrov, elle a influencé la sonorité et la pratique chorale un peu partout dans le monde, de la Scandinavie aux États-Unis.

L'essence du sacré de la spiritualité russe est manifeste dans les célébrations festives du calendrier de l'église orthodoxe. En ces occasions, le chant liturgique revêt une solennité et une splendeur exceptionnelles, avec l'insertion de cantiques particuliers (le « Propre ») et une plus grande élaboration des cantiques fixes (« l'Ordinaire ») du service religieux. La fête de la Nativité du Christ (Noël) suit immédiatement en importance la fête de Pâques (appelée *Paskha*, le « passage » de la mort à la vie). Dans l'ensemble, les œuvres de ce programme représentent une sélection éclectique, mais brillante, d'une liturgie divine pour la fête de la nativité du Christ, telle qu'elle pourrait s'entendre dans le cadre fastueux d'une cathédrale russe.

À quelques détails mineurs près, les pièces suivent l'ordre d'un service religieux. La « grande doxologie » est un prélude à la Liturgie divine, en particulier quand elle est représentée l'apogée de la vigile nocturne d'une fête, comme cela se pratiquerait dans un monastère. C'est encore le cas dans les églises qui suivent le *Typikon* grec alors que dans les églises paroissiales russes, l'office de la vigile est célébré la veille du jour de fête. Les antiennes « Bénis le Seigneur, ô mon âme » et les Béatitudes, ainsi que l'hymne christologique du IV^e siècle « Fils unique », préparent les fidèles à la première apparition du Christ : la « petite entrée » avec l'évangélaire. Elle précède l'hymne « Venez, adorons ». Les hymnes de fête *Troparion* et *Kontakion* sont suivis de l'hymne processionnel de baptême : « Tous ceux qui ont été baptisés », rappels des premiers temps de l'Église chrétienne, quand les catéchumènes, illuminés par la grâce, étaient reçus en son sein à l'occasion de Noël. Après ce cantique, les textes de l'Évangile relatifs à la fête étaient solennellement psalmodiés au milieu de l'église. Dans un contexte liturgique, le sermon et quelques litanies concluaient la « Liturgie de la Parole ».

La série suivante de cantiques est tirée de la « Liturgie des fidèles ». L'hymne des Chérubins accompagne la seconde

¹ Robert Taft, « Russian Liturgy, a Mirror of the Russian Soul, » in : *Studi albanologici, balcanici, bizantini e orientali in onore di Giuseppe Valentini, S. J.* (Studi albanesi, Studi e testi VI, Florence 1986), pp. 414, 421.

² Johann von Gardner, *Russian Church Singing, vol. 1: Orthodox Worship and Hymnography*, traduit du russe par Vladimir Morosan. Crestwood, New York : St. Vladimir's Seminary Press, 1980, pp. 22-25.

apparition du Christ : la procession de la « grande entrée » porte à l'autel « l'agneau du sacrifice ». Le Credo, les hymnes de l'*anaphora* (« Une miséricorde de paix », « Saint ! Saint ! Saint ! », « Nous te louons ») et le Notre Père constituent la partie la plus solennelle de la liturgie divine qui, selon la formule de Nicolas Schidlovsky, « a toujours été comprise par les fidèles comme une ascension », une manifestation de la réalité eschatologique du Royaume de Dieu. « Ceci se produit », continue-t-il, « grâce à la présence de Dieu dans la beauté sensible des cultes, à laquelle concourt la beauté sonore. »³

Quand l'officiant communique, dans le sanctuaire de l'autel, le déroulement de la liturgie connaît une pause pendant laquelle il est de tradition dans l'église russe d'offrir un ou plusieurs « concertos sacrés », à savoir des pièces chorales de plus grande envergure, généralement (mais pas exclusivement) sur des textes en relation avec la fête célébrée.

La distribution de la sainte communion est le point culminant de cette « ascension » des fidèles, d'une grande intensité musicale et d'une transcendance spirituelle. Par contraste, la conclusion de la liturgie est relativement brève : elle se compose de quelques hymnes de remerciement, d'une litanie et des bénédictions finales. À leur « retour » en ce monde, le souvenir le plus mémorable que les fidèles emportent avec eux du Royaume de Dieu est sans doute le son des hymnes entendus pendant le service religieux.

— VLADIMIR MOROSAN
Musica Russica

Traduction : Geneviève Béguin



³ Nicolas Schidlovsky, « Ex Silentio Mysterium. Some Reflections on the Cherubic Hymn of the Orthodox Divine Liturgy, » in : N. Ermolaev, ed. *Beauty and the Beautiful in Eastern Christian Culture: Papers of the Sophia Institute Academic Conference*, New York, décembre 2011. New York : Theotokos Press, 2012, p. 125-6.

Conspirare

Le nom de l'ensemble « Conspirare » est formé des deux mots latins « con » et « spirare », et signifie littéralement « respirer ensemble ».

Né en 1991 sous forme de festival d'été de musique classique à Austin (Texas), **Conspirare** est aujourd'hui un groupement choral professionnel de réputation internationale, apprécié pour ses remarquables qualités vocale et artistique et ses programmations innovantes. Sous la direction de son fondateur et directeur artistique **Craig Hella Johnson**, Conspirare regroupe un chœur de chambre professionnel, un chœur symphonique d'un très haut niveau, composé de bénévoles, et un remarquable chœur de jeunes.

Tous les enregistrements de Conspirare pour **harmonia mundi** ont été salués par la critique et nommés aux Grammy®. *Threshold of Night* (2008) consacré à la musique de Tarik O'Regan, fut nommé dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur album classique ». En 2009, le programme *A Company of Voices : Conspirare in Concert*, diffusé sur les chaînes nationales dans tous les États-Unis, a fait l'objet d'un DVD et d'un CD nommé dans la catégorie « meilleur album classique crossover ». Un troisième album : *Requiem* (2006), sorti d'abord sous le label Clarion Records et fut nommé aux Grammy® dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleure prise de son pour un album classique ». En 2009, l'album ressortit sous le label harmonia mundi et reçut en Hollande le prestigieux prix Edison (2010). Les derniers enregistrements de Conspirare sont *Sing Freedom !* (2011), et *Samuel Barber : An American Romantic* (2012).

Conspirare est une figure de proue de l'innovation chorale. En juillet 2008, l'ensemble représentait les États-Unis au VIII^e Symposium mondial de musique chorale à Copenhague, où se réunirent des chœurs en provenance d'une quarantaine de pays. En février 2011, Conspirare a donné trois concerts à New York, à l'invitation du Weill Music Institute de Carnegie Hall. En 2012, le chœur s'est produit en France, au Festival Polyfolia.

CRAIG HELLA JOHNSON a fondé le chœur **Conspirare** dont il est aussi le chef et le directeur artistique. Cet ensemble de renommée internationale, basé à Austin, a été nommé aux Grammy®. Également directeur musical du Cincinnati Vocal Art Ensemble et directeur artistique du Victoria Bach Festival, C. H. Johnson assumait auparavant ces fonctions respectives auprès du Houston Masterworks Chorus (2000-2005) et de l'ensemble Chanticleer de San Francisco (1998). Connus pour ses thématiques engagées qui poussent à la réflexion et instaurent une relation profonde entre les interprètes et les auditeurs, C. H. Johnson est souvent sollicité par divers ensembles vocaux et instrumentaux, aux États-Unis et à l'étranger. En 2009, Chorus America lui remet le Prix Louis Botto pour son action innovante et son engagement en faveur de la musique chorale. Directeur du département choral de l'université d'Austin (Texas) de 1990 à 2001, il est depuis l'automne 2012 le premier artiste en résidence de la Texas State University. Ses compositions, arrangements, et révisions sont publiés chez Alliance Music et par G. Schirmer et Hal Leonard. Pianiste et chanteur éclectique, il fait également une carrière d'interprète. Ancien étudiant du St. Olaf College, de la Juilliard School, de l'université d'Illinois et de Yale, C. H. Johnson a étudié auprès de Helmuth Rilling à l'Internationale Bach-Akademie Stuttgart, grâce à une bourse du National Arts Fellowship.

Die geistliche Seele Russlands

Weihnachtsliturgie aus einer russischen Kathedrale

Um die „geistliche Seele Russlands“ verstehen und an ihr teilhaben zu können, muss man vor allem die Schönheit und den Glanz der russisch-orthodoxen Liturgie erlebt haben, die seit 1025 Jahren ein integraler Bestandteil der ostslawischen Identität ist – und die im Jahr 2013 ein Jubiläum feiern kann. Robert Taft hat es so formuliert: „In einer Gesellschaft wie der unseren... ist es sehr schwierig zu erkennen, welche Bedeutung rituelle Formen für die Strukturierung des Lebens und die Lebensführung haben... Das hervorstechende Merkmal der russischen Liturgie ist jedoch ihre überragende Bedeutung, ihre unangefochtene Stellung und zentrale Wichtigkeit im Leben der russischen Kirche. In keiner anderen Kirche, sei es im Osten oder im Westen, nimmt sie im Gottesdienst auch nur annähernd so breiten Raum ein wie in der russisch-orthodoxen Kirche...“¹ Und Gottesdienst ist nach orthodoxem Verständnis nicht denkbar ohne den wohldurchdachten verbalen Ausdruck, der wiederum untrennbar mit dem vertiefenden, intensivierenden musikalischen Vortrag verbunden ist, den man Gesang oder Singen nennt.

Die Göttliche Liturgie der orthodoxen Kirche hat keinen geringeren Anspruch als den, Abbild der ewigen himmlischen Anbetung zu sein, wie sie den Propheten und Heiligen geoffenbart und in der Offenbarung beschrieben ist. Einen kurzen Augenblick lang kommt es zur mystischen Einheit der himmlischen und der irdischen Dinge, wenn in einem „Lobopfer“ erhabene, poetische Worte mit Melodien des Kirchengesangs verknüpft werden, mitunter in klangvolle Harmonien gekleidet. Die verschiedenen Kunstformen – Musik, Dichtkunst, Ikonographie und Architektur – sind darauf angelegt, den Menschen mit allen Sinnen ein Abbild des himmlischen Königreichs auf Erden erleben zu lassen.

Im ausgehenden 10. Jahrhundert machten die heidnischen slawischen Abgesandten des Großfürsten Wladimir von Kiew auf der Suche nach einer neuen Religion die Erfahrung dieser göttlichen Schönheit beim Betreten der Kirche der Heiligen Weisheit (Hagia Sophia) in Konstantinopel. Sie schrieben in ihrem Bericht: „Wir wussten nicht, ob wir im Himmel waren oder auf Erden. Aber eines wissen wir genau:

hier wohnt Gott inmitten Seines Volkes.“ Gestützt auf diesen Bericht übernahm Wladimir die byzantinische Form des Christentums und ließ sein Volk – die gemeinsamen Vorfahren der Russen, Ukrainer und Weißrussen – im Jahr 988 taufen. Mit dem christlichen Glauben und der Liturgie übernahmen die Slawen auch das in der orthodoxen Kirche seit langem bestehende Verbot instrumentaler Musik im Gottesdienst, das, wie Johann von Gardner dargelegt hat, deswegen verhängt wurde, weil rein instrumentale Musik nicht zu der im Gottesdienst vermittelten unzweideutigen verbalen Botschaft in der Lage ist und weil sie zu sehr mit dem heidnischen Tanz und Theater in Verbindung gebracht wird.²

Während der nächsten zehn Jahrhunderte war die weitere Entwicklung einer rein vokalen Tradition des liturgischen Gesangs und des Chorgesangs in Russland unverrückbar auf dieses Abbild der Schönheit und Erhabenheit himmlischer Anbetung ausgerichtet. Der ursprünglich von Byzanz übernommene Unisonogesang wurde neu erfunden und bei besonders feierlichen und festlichen Gelegenheiten in überirdisch klingender Mehrstimmigkeit wiedergegeben. Im Laufe der Jahrhunderte sickerten die stilistisch bereichernden Einflüsse des polnischen Barock, des italienischen *stile antico*, der Wiener Klassik und der deutschen Romantik in den russischen Kirchengesang ein. Die Chorgruppen wurden größer, und es kamen Knabensopranstimmen hinzu (und seit den 1880er Jahren auch Frauenstimmen). Die im einstimmigen Kirchengesang verwurzelten Kompositionen machten dem stärker figurierten Stil des „geistlichen Chorkonzerts“ Platz, das mit den Mitteln der Klangfarbenkontraste der verschiedenen Stimmgruppen und Oktavverdoppelung der Stimmen die Ausdrucksmöglichkeiten des menschlichen Vokalensembles voll ausschöpfte.

Im ausgehenden 19. und frühen 20. Jahrhundert verdichteten sich diese zahlreichen Einflüsse in den Werken der „Neuen Russischen Schule des Chorgesangs“. Unter der Führung von Tschaikowsky griffen Komponisten wie Kastalski, Gretschaninow, Tschesnokow, Rachmaninow und viele andere in die Schatzkiste der nationalrussischen Melodien und der

russischen Traditionen vokaler Ausdrucksgestaltung und schrieben neue Chorwerke von nie gekannter Farbigkeit und satztechnischer Vielfalt, wobei sie wie bisher auch darauf achteten (um es mit Kastalski zu sagen), „eine Musik zu schreiben, die an keinem anderen Ort als einer Kirche erklingen wird“.

Während die westeuropäische Musikkultur mehr und mehr von der Instrumentalmusik beherrscht wurde, hielten die Russen weiter an ihrem uralten Musikerbe des unbegleiteten Chorklangs, des singend deklamierten Worts als dem wichtigsten Medium liturgischen Gebets und seelenvollen, poetischen Ausdrucks fest. Die starke russische Chortradition überdauerte die Wechselfälle des unruhigen 20. Jahrhunderts und überstand die Unterdrückung der Kirchenmusik und der Religion unter kommunistischer Herrschaft, wie die Werke von Swiridow und Martynow zeigen; sie erhielt sich auch in den Werken russischer Emigranten wie Iljaschenko und Kedrow, die ihren Fortbestand sicherten, und ihr Einfluss auf den Chorklang und die Aufführungspraxis von Chormusik zeigt sich in aller Welt und an so unterschiedlichen Orten wie Skandinavien und den Vereinigten Staaten.

Die geistliche Seele Russlands tritt besonders eindrucksvoll an den Festtagen des orthodoxen Kirchenjahres in Erscheinung. An solchen Tagen ist der liturgische Gesang besonders feierlich und er hat mehr Glanz als sonst durch eingeschobene Festgesänge (Proprium) wie auch durch musikalisch anspruchsvoller gearbeitete Sätze der gewöhnlichen Gesänge (Ordinarium) des Gottesdienstes. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) wird an Bedeutung nur vom Osterfest (Pas'cha genannt, „Übergang“ vom Tod zum Leben) übertroffen. Das Programm dieser CD ist eine nach unserem Gutdünken getroffene Auswahl der wichtigsten Stücke einer Göttlichen Liturgie zum Fest der Geburt Christi, wie man sie im prachtvollen Rahmen einer russischen Kathedrale zu hören bekommen könnte.

Die Reihenfolge der Musikstücke entspricht bis auf einige wenige kleine Abweichungen der heute gültigen Gottesdienstordnung. Die „Große Doxologie“ dient als Einleitung der

¹ Robert Taft, „Russian Liturgy, a Mirror of the Russian Soul“, in *Studi albanologici, balcanici, bizantini e orientali in onore di Giuseppe Valentini, S.J.* (Studi albanesi, Studi e testi VI, Florenz 1986) pp. 414, 421.

² Johann von Gardner, *Russian Church Singing, vol. 1: Orthodox Worship and Hymnography*, transl. from the Russian by Vladimir Marosan, Crestwood, New York: St. Vladimir's Seminary Press, 1980, pp. 22-25.

Göttlichen Liturgie, vor allem dann, wenn sie als Höhepunkt der Vesperliturgie an einem Festtag angesehen wird, wie sie in den Klöstern praktiziert wird. In den Kirchen, die dem griechischen Typikon folgen, ist das immer noch so, in den russischen Pfarrkirchen aber wird die Vesper am Vorabend gefeiert. Der Gesang der „Antiphonen“ – „Preise, meine Seele, den Herrn“ mit den Seligpreisungen und dem Christus-Hymnus „Eingeborener Sohn“ – bereitet die Gläubigen auf die erste „Vergegenwärtigung“ Christi vor, den kleinen Einzug mit dem Evangelium, worauf „Kommt, lasset uns anbeten“ gesungen wird. Dann folgt auf die „Festgesänge“ – Troparion und Kontakion – der für den Festtag vorgeschriebene Hymnos zur Tauf-

prozession „Denn ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid“, was darauf hindeutet, dass das Weihnachtsfest in der frühchristlichen Kirche eine Gelegenheit war, neu bekehrte Katechumenen in die Kirche aufzunehmen. An diesen Hymnos schließen sich nach der Gottesdienstordnung die Schriftlesungen zum Weihnachtsfest an, die in der Mitte der Kirche feierlich singend vorgetragen werden, und mit der Predigt und einigen Litaneien endet die „Liturgie des Wortes“.

Der zweite Komplex von Gesängen ist der „Liturgie der Gläubigen“ entnommen: der Cherubimgesang erklingt zur zweiten „Vergegenwärtigung“ Christi – diesmal in der Prozession des Großen Einzugs, in der er als „das Opferlamm“ zum Altar getragen wird. Das Glaubensbekenntnis, die Gesänge der Anaphora („Die Milde des Friedens“, „Heilig, heilig, heilig“, „Dir singen wir“) und das Vaterunser sind die Stücke dieses feierlichsten Teils der Göttlichen Liturgie, der, wie Nicolas Schidlovsky es so treffend gesagt hat, „von den Gläubigen von jeher als eine Erhöhung verstanden wird“ – ein Beweis der eschatologischen Wirklichkeit des Königreichs Gottes. „Dies geschieht“, so fährt er fort, „durch die Gottesgabe der sinnlich wahrnehmbaren Schönheit der gottesdienstlichen Handlungen, und eine von ihnen ist der schöne Klang.“³

Während die Geistlichen im Allerheiligsten kommunizieren, tritt im liturgischen Ablauf eine Pause ein, in der nach altem Brauch der russischen Kirche eines oder mehrere „geistliche Chorkonzerte“ dargeboten werden – umfangreiche Chorkompositionen auf Texte, die größtenteils, aber nicht ausschließlich mit dem Fest in Zusammenhang stehen, das gerade begangen wird.

³ Nicolas Schidlovsky, „*Ex Silentio Mysterium. Some Reflections on the Cherubic Hymn of the Orthodox Divine Liturgy*“, in N. Ermolaev, ed. *Beauty and the Beautiful in Eastern Christian Culture: Papers of the Sophia Institute Academic Conference*, New York, Dezember 2011. New York: Theotokos Press, 2012, p. 125-6.

Die „Erhöhung“ der Gläubigen, musikalisch eindringlich und spirituell verändernd, findet ihren Höhepunkt im Empfang der Heiligen Kommunion. Im Gegensatz dazu ist der Schluss der Liturgie verhältnismäßig kurz, er umfasst lediglich einige wenige Gesänge der Danksagung, eine Litanei und den Schlussegens. Wenn die Gläubigen vom himmlischen Königreich wieder „herabsteigen“ und in diese Welt zurückkehren, könnte der Hymnengesang während des Gottesdienstes das sein, was ihnen am längsten in Erinnerung bleibt.

— VLADIMIR MOROSAN
Musica Russica

Übersetzung Heidi Fritz

CRAIG HELLA JOHNSON ist der Gründer, künstlerische Leiter und Dirigent des in Austin beheimateten Chors **Conspire**, der international hohes Ansehen genießt und für einen Grammy® nominiert war. Er ist außerdem Musikdirektor des Cincinnati Vocal Arts Ensemble und künstlerischer Leiter des Victoria Bach Festival. 1998 war Johnson künstlerischer Leiter des in San Francisco beheimateten Vokalensembles Chanticleer und von 2000-2005 Musikdirektor des Houston Masterworks Chorus. Johnson ist bekannt für seine Programme, die zum Nachdenken anregen, musikalische Streifzüge, durch die eine große Nähe zwischen Interpreten und Publikum entsteht, und er ist in den USA wie auch im Ausland ein gefragter Gast-dirigent für Chor- und Orchesterwerke gleichermaßen. Johnson wurde 2009 mit dem von Chorus America verliehenen Louis Botto Award for Innovative Action and Entrepreneurial Zeal ausgezeichnet. Von 1990 bis 2001 war er Director of Choral Activities an der University of Texas in Austin, und im Herbst 2012 ernannte ihn die Texas State University zu ihrem ersten Artist-in-Residence. Die Kompositionen und Arrangements von Johnson und die von ihm herausgegebenen Partituren erscheinen bei Alliance Music in Zusammenarbeit mit G. Schirmer und Hal Leonard. Johnson hat am St. Olaf College, der Juilliard School, der University of Illinois, der Yale University und als Stipendiat des National Arts Fellowship bei Helmuth Rilling an der Internationalen Bach-Akademie studiert.

Conspire

Das Wort „conspire“ kommt von lateinisch „con“ und „spirare“, übersetzt als „zusammen atmen“.

Seit den Anfängen im Jahr 1991 als Sommerfestival klassischer Musik in Austin (Texas) hat sich **Conspire** zu einer international anerkannten Chorvereinigung von Berufssängern entwickelt, die bekannt ist für ihr überragendes künstlerisches Niveau und ihre innovative Programmgestaltung. Unter **Craig Hella Johnson**, ihrem Gründer und künstlerischen Leiter, tritt Conspire als Berufskammerchor, als gut ausgebildeter sinfonischer Laienchor und als hervorragender Jugendchor auf.

Die bei **harmonia mundi** erschienenen Einspielungen von Conspire fanden den Beifall der Kritiker und waren mehrfach für einen Grammy® nominiert. *Threshold of Night* (2008) mit Musik von Tarik O'Regan war als Best Choral Performance und Best Classical Album nominiert. *A Company of Voices: Conspire in Concert* (2009) ist als DVD und als CD erschienen und war als Best Classical Crossover Album nominiert. Ein drittes Album, *Requiem* (2006), ursprünglich bei Clarion Records erschienen, erhielt Grammy®-Nominierungen als Best Choral Performance und als Best Engineered Classical Album. 2009 erschien das Album bei harmonia mundi und erhielt 2010 den renommierten Edison Award der Niederlande. Die neuesten Aufnahmen von Conspire sind *Sing Freedom!* (2011) und *Samuel Barber: An American Romantic* (2012).

Conspire erfreut sich durchweg eines exzellenten Rufs als maßstabsetzender und innovativer Chor. 2008 vertrat Conspire die USA beim Eighth World Symposium on Choral Music in Kopenhagen, an dem Chöre aus annähernd vierzig Ländern teilnahmen. 2011 gab Conspire unter der Schirmherrschaft des Weill Music Institute der Carnegie Hall drei Konzerte in New York, und 2012 trat der Chor beim Polyfolia Festival in Frankreich auf.



ALEXANDER KASTALSKY
Große Doxologie Nr.2

ZELEBRANT:
Ehre sei Dir, der Du uns das Licht gezeigt hast!

CHOR:
Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen. Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir rühmen Dich, wir danken Dir ob Deiner großen Herrlichkeit. Herr, himmlischer König, Gott, Vater, Allherrscher! Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus, und Heiliger Geist! Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der Du aufhebst die Sünde der Welt, erbarme Dich unser! Der Du aufhebst die Sünde der Welt, nimm an unsere Bitte! Der Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme Dich unser! Denn Du bist allein heilig, Du bist allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes, des Vaters. Amen. An jedem Tag will ich Dich preisen und loben Deinen Namen in Ewigkeit und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Gewähre, Herr, dass wir bewahrt seien an diesem Tag von jeglicher Sünde. Gelobt bist Du, Herr, Gott unserer Väter, und gelobt und verherrlicht ist Dein Name in die Ewigkeiten. Amen. Es sei, Herr, Dein Erbarmen auf uns, denn wir haben auf Dich gehofft. Gelobt bist Du, Herr, lehre mich Deine Rechte. Gelobt bist Du, Herr, lehre mich Deine Rechte. Gelobt bist Du, Herr, lehre mich Deine Rechte. Herr, Du bist unsere Zuflucht von Geschlecht zu Geschlecht. Ich sprach: Herr, erbarme Dich mein, heile meine Seele, denn ich habe wider Dich gesündigt. Herr, zu Dir habe ich meine Zuflucht genommen; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott; denn bei Dir ist die Quelle des Lebens, in Deinem Licht werden wir schauen das Licht. Breite Dein Erbarmen aus über die, die Dich erkennen.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser! Ehre dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und in alle Ewigkeit. Amen. Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser! Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser!



АЛЕКСАНДР КАСТАЛЬСКИЙ
01 Славословие великое №

Священник:
Слава Тебе, показавшему нам свет.

Хор:
Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агиче Божий, Сыне Отець, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седяй одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь. На всяк день благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века. Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвалю и прославлено имя Твое во веки, аминь. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (3х) Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоём узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (3х) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь. Святыи Безсмертный, помилуй нас. Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас.



ALEXANDER KASTALSKY
The Great Doxology No.2

CELEBRANT:
Glory to Thee, who hast shown us the Light!

CHOIR:
Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, Heavenly King, God the Father almighty, O Lord, only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit! O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takest away the sin of the world, have mercy on us! Thou who takest away the sin of the world, receive our prayer! Thou who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us! For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I will bless Thee and praise Thy name forever and ever. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin! Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes! Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes! Lord, Thou has been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. Lord, I flee to Thee, teach me to do Thy will, for Thou art my God; for with Thee is the fountain of life, and in Thy light we shall see light. Continue Thy mercy on those who know Thee!

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us! (3x) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Holy Immortal, have mercy on us! Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us!



ALEXANDRE KASTALSKY
Grande doxologie n° 2

CÉLÉBRANT :
Gloire à Toi, qui nous a révélé la Lumière !

CHŒUR :
Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur terre, bienveillance envers les hommes. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ta plus grande gloire. Ô Seigneur, roi du ciel, Dieu le père tout-puissant, ô Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, et Saint-Esprit ! Ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, qui prends le péché du monde, aie pitié de nous ! Toi qui prends le péché du monde, reçois notre prière ! Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous ! Car Toi seul es saint, toi seul est le Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. Chaque jour, je Te bénirai et je louerai Ton nom dans les siècles des siècles. Daigne, ô Seigneur nous garder en ce jour sans péché ! Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et Ton nom est loué et glorifié à jamais. Amen. Que Ta miséricorde, ô Seigneur, soit sur nous, comme nous avons mis notre espoir en Toi. Béni sois Tu, ô Seigneur, enseigne-moi Tes jugements ! Béni sois Tu, ô Seigneur, enseigne-moi Tes jugements ! Béni sois Tu, ô Seigneur, enseigne-moi Tes jugements ! Seigneur, Tu as été notre refuge de génération en génération. J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. Seigneur, je me réfugie près de Toi, enseigne-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu ; car auprès de Toi est la source de vie, et dans Ta lumière nous verrons la lumière. Etends Ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent !

Dieu saint, Dieu puissant, Dieu immortel, aie pitié de nous ! (3x) Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et à jamais et dans les siècles des siècles. Amen. Saint immortel, aie pitié de nous ! Dieu saint, Dieu puissant, Dieu immortel, aie pitié de nous !

MICHAIL IPPOLITOW-IVANOW
Lobe den Herrn, meine Seele

*Lobe den Herrn, meine Seele, gelobt seist Du, o Herr.
Lobe den Herrn, meine Seele, alles, was in mir ist, seinen
heiligen Namen. Lobe den Herrn, meine Seele, und
vergiss nicht das Gute, das Er an dir getan. Er, der all
deine Schuld vergibt, alle deine Gebrechen heilt, der dein
Leben rettet vom Untergang, dich mit Huld und Erbarmen
krönt. Lobe den Herrn, meine Seele, alles, was in mir ist,
Seinen heiligen Namen. Gelobt seist Du, o Herr.*

ALEXANDER GRETSCHANINOW
Gloria ... / Eingeborener Sohn

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen
Geist, jetzt und allezeit, und in alle Ewigkeit. Amen.*

*Eingeborener Sohn, Wort Gottes, Unsterblicher, der Du
um unseres Heiles willen Fleisch zu werden geruhtest
von der Heiligen Gottes-gebärrin und Immerjungfrau
Maria, wahrhaftig Mensch geworden, gekreuzigt worden
bist und den Tod durch den Tod bewältigt hast, Christus,
unser Gott, einer in der heiligen Dreieinigkeit, gleich
verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, erlöse
uns.*

WLADIMIR MARTYNOW
Seligpreisungen

*Selig sind die Armen im Geiste: denn ihrer ist das
Himmelreich. Selig sind die Weinenden, denn sie werden
getröstet sein. Selig sind die Sanftmütigen, denn sie
werden das Erdreich erben. Selig sind, die da hungern
und dürsten nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen
gesättigt werden. Selig sind die Barmherzigen, denn
sie werden Barmherzigkeit erlangen. Selig, die reinen
Herzens sind, denn sie werden Gott schauen. Selig sind
die Friedfertigen, denn sie werden Söhne Gottes heißen.
Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden, denn ihrer ist das Himmelreich. Selig seid ihr,
wenn euch die Menschen um Meineth willen schmähen und
verfolgen und alles Böse lügnerrisch wider euch reden.
Freuet euch und frohlocket, denn euer Lohn ist groß im
Himmel.*

МИХАИЛ ИПОПОЛИТОВ-ИВАНОВ
02 Благослови, душе моя, Господа

Благослови, душе моя, Господа, Благословен еси,
Господи. Благослови, душе моя, Господа, и вся
внутренняя моя Имя святое Его. Благослови, душе
моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его.
Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся
недуги твоя. Избавляющего от исления живот твой,
венчающего тя милостию и щедротами. Благослови,
душе моя, Господа, и вся внутренняя моя Имя святое
Его. Благословен еси, Господи.

АЛЕКСАНДР ГРЕЧАНИНОВ
03 Слава ... / Единородный Сыне

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый
и изволивый спасения нашего ради воплотиться
от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии,
непреложно вочеловечивыйся, распный же, Христе
Бже, смертию смерть поправый, Един Сый Святыя
Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси
нас.

ВЛАДИМИР МАРТЫНОВ
04 Заповеди блаженств

Блажени нищии духом, яко тех есть Царство
Небесное. Блажени плачущии, яко тии утешатся.
Блажени кротции, яко тии наследят землю. Блажени
алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.
Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.
Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят. Блажени
миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.
Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство
Небесное. Блажени есте, егда поносят вам, и изженут,
и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на
Небесех.

MIKHAIL IPPOLITOV-IVANOV
Bless the Lord, O My Soul

*Bless the Lord, O my soul, blessed art Thou, O Lord. Bless
the Lord, O my soul, and all that is within me bless His
holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all
his benefits: Who forgives all your iniquities, who heals
all your diseases, who redeems your life from corruption,
who crowns you with mercy and loving-kindness. Bless
the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His
holy name. Blessed art Thou, O Lord.*

ALEXANDER GRETSCHANINOV
Glory ... / Only Begotten Son

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

*Only begotten Son, and Word of God, who art immortal,
and didst will for our salvation to be incarnate of the Holy
Theotokos and ever-Virgin Mary, who without change
didst become man, and wast crucified, O Christ God,
and didst trample down death by death, who art one of
the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy
Spirit—save us!*

VLADIMIR MARTYNOV
The Beatitudes

*Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of
Heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be
comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. Blessed are those who hunger and thirst after
righteousness, for they shall be filled. Blessed are the
merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the
pure in heart, for they shall see God. Blessed are the
peacemakers, for they shall be called the sons of God.
Blessed are those who are persecuted for righteousness'
sake, for theirs is the Kingdom of Heaven. Blessed are
you when men shall revile you and persecute you, and
shall say all manner of evil against you falsely for My
sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your
reward in Heaven.*

MIKHAIL IPPOLITOV-IVANOV
Bénis le Seigneur, ô mon âme

*Bénis le Seigneur, ô mon âme, béni sois Tu, ô Seigneur.
Bénis le Seigneur, ô mon âme, et tout ce qui vit en moi
bénit Son saint nom. Bénis le Seigneur, ô mon âme, et
n'oublie pas tous ses bienfaits : Il pardonne toutes tes
iniquités, il guérit toutes tes maladies, il sauve ta vie de la
corruption, il te couronne de miséricorde, d'amour et de
bonté. Bénis le Seigneur, ô mon âme, et tout ce qui vit en
moi, bénis Son saint nom. Béni sois Tu, ô Seigneur.*

ALEXANDRE GRETCHANINOV
Gloire ... / Fils unique

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et à
jamais, dans les siècles des siècles. Amen.*

*Fils unique, et Parole de Dieu, toi qui es immortel, et qui
voulus pour notre salut T'incarner dans le sein de Marie
Théotokos Sainte et toujours vierge, toi qui te fis homme
et fus crucifié, Ô Christ, et vainquis la mort par la mort,
toi qui participes de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père
et le Saint-Esprit—sauve nous !*

VLADIMIR MARTYNOV
Les Béatitudes

*Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieus
est à eux. Heureux les affligés, car ils seront consolés.
Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage.
Heureux les affamés et les assoiffés de justice, car ils
seront rassasiés. Heureux les miséricordieux, car ils
obtiendront miséricorde. Heureux les cœurs purs,
car ils verront Dieu. Heureux les artisans de paix car ils
seront appelés fils de Dieu. Heureux les persécutés pour
la justice, car le royaume des Cieus est à eux. Heureux
ceux qui sont insultés, persécutés, et calomniés à cause
de Moi. Réjouissez-vous, exultez, car votre récompense
sera grande dans les cieus.*

PAWEL TSCHESNOKOW
Kommt, lasset uns anbeten

DIAKON: *Lasset uns beten zu dem Herrn!*
CHOR: *Herr, erbarme Dich!*
DIAKON: *Weisheit. Stehet aufrecht!*

CHOR: *Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus. Rette uns, Sohn Gottes, der Du von den Toten auferstanden bist, die wir Dir singen: Alleluja, Alleluja, Alleluja.*

GEORGI SWIRIDOW
Troparion von Weihnachten

Deine Geburt, Christus, unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis, denn in ihm wurden die Anbeter der Gestirne von einem Stern belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und Dich zu erkennen als den Aufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir!

ALEXANDER KASTALSKY
Die Jungfrau gebiert heute

Die Jungfrau gebiert heute den, der vor allem Sein war, und die Erde bietet eine Höhle dar dem Wunderbaren. Die Engel lobpreisen mit den Hirten, die Magier wandern dem Stern nach, denn für uns ist geboren als junges Kindlein, der vor Ewigkeiten Gott.

ALEXANDER KASTALSKY
Ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid

Ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt Christus angezogen. Alleluja! (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist jetzt und allezeit und in alle Ewigkeit. Amen. ... habt Christus angezogen. Alleluja! Ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt Christus angezogen. Alleluja!

PAWEL TSCHESNOKOW
Cherubimgesang

Die wir die Cherubim mystisch abbilden und der lebenspendenden Dreieinigkeit das dreimalheilige Loblied singen, lasset uns nun ablegen alle irdischen Sorgen.

Auf dass wir erheben den König des Alls, den unsichtbar geleiten die Heerscharen der Engel. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

ПАВЕЛ ЧЕСНОКОВ
05 Приидите, поклонимся

Диакон: Господу помолимся.
Хор: Господи, помилуй.
Диакон: Премудрость, прости.

Хор: Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, Воскресый из мертвых, поющая Ти, Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

ГЕОРГИЙ СВИРИДОВ
06 Рождественская песнь

Рождество Твое, Христе Боже наш, возсия мирови свет разума, в нем бо звездам служащие звездою учахуся Тебе кланяться, Солнцу правды, и Тебе ведети с высоты Востока. Господи, слава Тебе!

АЛЕКСАНДР КАСТАЛЬСКИЙ
07 Дева днесь

Дева днесь Пресущественного рождает, и земля вертеп Неприступному приносит; Ангели с пастырьми славословят, волсви же со звездою путешествуют, нас бо ради родися Отроча младо, превечный Бог.

АЛЕКСАНДР КАСТАЛЬСКИЙ
08 Елицы во Христа крестистесь

Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуиа. (3x)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. ...во Христа облекостесь. Аллилуиа. Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуиа.

ПАВЕЛ ЧЕСНОКОВ
09 Херувимская песнь

Иже Херувимы тайно образуяще и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо доиносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

PAVEL TCHESNOKOV
Come, Let Us Worship

DEACON: *Let us pray to the Lord.*
CHOIR: *Lord, have mercy.*
DEACON: *Wisdom! Let us be attentive!*

CHOIR: *Come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, who didst rise from the dead, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.*

GEORGI SVIRIDOV
Christmas Troparion

Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom, for by it those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness, and to know Thee, the Orient from on high. O Lord, glory to Thee!

ALEXANDER KASTALSKY
Today the Virgin

Today the Virgin gives birth to the Transcendent One, and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds glorify Him, the wise men journey with the star; since for our sake the Eternal God is born as a little child.

ALEXANDER KASTALSKY
As Many Have Been Baptized

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia! (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. ...have put on Christ. Alleluia! As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia!

PAVEL TCHESNOKOV
Cherubic Hymn

Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside all cares of this life.

That we may receive the King of All, who comes invisibly upborne by the angelic host. Alleluia, alleluia, alleluia.

PAVEL TCHESNOKOV
Venez, adorons

DIACRE : *Prions le Seigneur.*
CHEUR : *Seigneur, prends pitié.*
DIACRE : *[Paroles de] Sagesse ! Soyons attentifs !*

CHEUR : *Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ. Ô Fils de Dieu, ressuscité d'entre les morts, sauve-nous, qui chantons pour Toi : Alléluia, alléluia, alléluia.*

GUÉORGUI SVIRIDOV
Tropaire de la Nativité

Ta naissance, ô Christ, notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la sagesse. Ceux qui adoraient les étoiles furent instruits par une étoile de T'adorer, soleil de justice, et de Te contempler, orient venu d'en haut. Ô Seigneur, gloire à Toi !

ALEXANDRE KASTALSKY
Aujourd'hui la Vierge

Aujourd'hui la Vierge enfante la Transcendance, et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Anges et bergers chantent sa gloire, et les mages suivent l'étoile ; car pour notre salut, Dieu Éternel s'incarne dans l'enfant nouveau-né.

ALEXANDRE KASTALSKY
Tous ceux qui ont été baptisés

Tous ceux qui ont été baptisés en Christ ont revêtu le Christ. Alléluia! (3x)

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen. ... ont revêtu le Christ. Alléluia! Tous ceux qui ont été baptisés en Christ ont revêtu le Christ. Alléluia !

PAVEL TCHESNOKOV
Hymne des Chérubins

Nous qui, d'une manière mystique, représentons les Chérubins, et qui chantons l'hymne trois fois sainte de la Trinité créatrice de vie, mettons à présent de côté tous les soucis temporels.

Afin d'accueillir le Roi de l'Univers, qui vient, accompagné invisiblement par des légions d'anges. Alléluia, alléluia, alléluia.

ALEXANDER GRETSCHANINOW
Glaubensbekenntnis

Ich glaube an den Einen Gott, den Vater, den Allherrscher, den Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsicht-baren. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes Einzigebohrenen Sohn, der vom Vater gezeugt ist vor allen Zeiten, Licht vom Licht, den wahren Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht erschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch Den alles erschaffen ist; Der um uns Menschen und um unseres Heiles willen vom Himmel herabgekommen und Fleisch geworden ist vom Heiligen Geiste und Maria, der Jungfrau, und Mensch geworden ist; Der für uns gekreuzigt worden ist unter Pontius Pilatus, gelitten hat und begraben worden ist und am dritten Tage auferstanden ist gemäß den Schriften, der aufgefahren ist in die Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters; Der wiederkommen wird mit Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; Dessen Herrschaft keine Ende haben wird. Und an den Heiligen Geist, den Herrn, Den Lebensschaffenden, Der vom Vater ausgeht, Der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, Der durch die Propheten gesprochen hat. An die eine heilige katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden, ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der künftigen Zeit. Amen.

ALEXANDER KASTALSKY
Die Milde des Friedens

DIAKON: *Lasset uns recht stehen, lasset uns in Furcht stehen, lasset uns aufmerken, die heilige Darbringung in Frieden zu bringen.*
CHOR: *Die Milde des Friedens! Das Opfer des Lobes!*
ZELEBRANT: *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen.*
CHOR: *Und mit deinem Geiste.*
ZELEBRANT: *Lasset uns erheben die Herzen.*
CHOR: *Wir erheben sie zum Herrn.*
ZELEBRANT: *Lasset uns danken dem Herrn.*
CHOR: *Würdig ist es und recht, anzubeten den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, die wesenseine und untrennbare Dreieinigkeit.*
ZELEBRANT: *Die die Siegeshymne singen, jauchzen, rufen und sprechen:*
CHOR: *Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, erfüllt sind Himmel und Erde von Deiner Herrlichkeit. Hosanna in den Höhen, gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn, Hosanna in den Höhen. Amen. Dir singen wir, Dich preisen wir, Dir danken wir, Herr, und beten zu Dir, unser Gott.*

АЛЕКСАНДР ГРЕЧАНИНОВ
10 Символ веры

Верую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святого, Господа, Животворящего, Иже от Отца исходящего, Иже со Отцем и Сыном споклянима и славима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и жизни будущего века. Аминь.

АЛЕКСАНДР КАСТАЛЬСКИЙ
11 Милость мира

Диакон: *Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносить.*
Хор: *Милость мира, жертву хваления.*
Священник: *Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святого Духа, буди со всеми вами.*
Хор: *И со духом твоим.*
Священник: *Горе именем сердца.*
Хор: *Имамы ко Господу.*
Священник: *Благодарим Господа.*
Хор: *Достоинно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.*
Священник: *Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.*
Хор: *Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполни небо и земля славы Твоея; осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне, осанна в вышних. Аминь.*
Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

ALEXANDER GRETSCHANINOV
The Creed

I believe in one God, the Father, the Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead; whose Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets. In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ALEXANDER KASTALSKY
A Mercy of Peace

DEACON: *Let us stand aright! Let us stand with fear! Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.*
CHOIR: *A mercy of peace! A sacrifice of praise!*
CELEBRANT: *The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.*
CHOIR: *And with your spirit.*
CELEBRANT: *Let us lift up our hearts.*
CHOIR: *We lift them up unto the Lord.*
CELEBRANT: *Let us give thanks unto the Lord.*
CHOIR: *It is fitting and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and undivided.*
CELEBRANT: *...Singing the triumphant hymn, shouting, proclaiming, and saying:*
CHOIR: *Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth! Heaven and earth are full of Thy glory! Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest! Amen. We hymn Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our God.*

ALEXANDRE GRETSCHANINOV
Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père Tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et toutes les choses visibles et invisibles. [Je crois] en un seul Seigneur, Jésus Christ, fils unique de Dieu, né du Père avant tous les âges. Lumière de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père et par qui tout a été fait ; qui pour nous et pour notre salut est descendu du ciel, et s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux écritures, et Il monta au ciel et Il siège à la droite du Père ; il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts ; et Son règne n'aura pas de fin. [Je crois] en l'Esprit Saint, Seigneur qui donne la vie, qui procède du Père ; qui est adoré et glorifié Avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes. [Je crois] en l'Église, une, sainte, catholique, Et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

ALEXANDRE KASTALSKY
Miséricorde, Paix

DIACRE : *Levons-nous ! Tenons-nous avec crainte ! Soyons attentifs, afin d'offrir en paix la Sainte Oblation.*
CHŒUR : *Miséricorde ! Paix ! Sacrifice de louange !*
CÉLÉBRANT : *Que la grâce de Notre Seigneur Jésus Christ, L'amour de Dieu le Père, et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.*
CHŒUR : *Et avec votre esprit.*
CÉLÉBRANT : *Élevons notre cœur.*
CHŒUR : *Nous le tournons vers le Seigneur.*
CÉLÉBRANT : *Rendons grâce au Seigneur.*
CHŒUR : *Il est juste et bon de louer le Père, le Fils et le Saint-Esprit : La Trinité, consubstantielle et indivisible.*
CÉLÉBRANT : *...chantant l'hymne de triomphe, criant, proclamant, et disant :*
CHŒUR : *Saint ! Saint ! Saint ! Le Seigneur Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont emplis de Ta gloire ! Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! Amen. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce, ô Seigneur, et nous Te prions, ô notre Dieu.*

SNAMENNY GESANG

Hymnus von Weihnachten an die Gottesmutter

ZELEBRANT: *Vor allem für unsere allheilige, allreine, über alles gesegnete, ruhmreiche Gebieterin, die Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria.*

CHOR: *Hochpreise meine Seele die, die ehrwürdiger und ruhmreicher ist als die himmlischen Heere, die allreine Jungfrau und Mutter unseres Gottes. Wir sollten es vorziehen, aus heiliger Scheu, die Stille zu lieben, denn es ist dies der gedeihlichere Weg; ist es doch schwierig, liebend dir kunstvoll gesetzte Lieder zu schreiben, o Jungfrau. Verleihe uns aber Stärke, o Mutter, die unserer natürlichen Berufung gemäß ist.*

ALEXANDER GRETSCHANINOW Vaterunser

Vater unser, der Du bist in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name, Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schulden wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

PRIESTER: *Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit.*

CHOR: *Amen.*

PAWEL TSCHESNOKOW

Lobet im Himmel den Herrn

*Lobet im Himmel den Herrn,
lobet ihn in der Höhe.
Alleluja, Alleluja, Alleluja.*

GEORGI SWIRIDOW

Eine wundersame Geburt

Da wir nun sahen die wundersame Geburt, lasst uns wie Fremde sein in dieser Welt und unseren Geist zum Himmel wenden. Ist doch Gott, der Höchste, als niedriger Mensch auf die Erde gekommen. Alleluja.

Da wir nun sahen die wundersame Geburt, lasst uns wie Fremde sein in dieser Welt und unseren Geist zum Himmel wenden. Ist doch Gott, der Höchste, herab auf die Erde gekommen, auf dass Er uns in den Himmel erhebe, uns, die wir Ihm singen: Alleluja.

ЗНАМЕННЫЙ РАСПЕВ

12 Задостойник на Рождество Христово

Священник: Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преподобнословенней, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Хор: Величай, душе моя, честнейшую и славнейшую горних воинств, Деву пречистую, Богородицу. Любители убо нам, яко безбедное страхом, удобнее молчание. Любовию же, Дево, песни ткати спротяженно сложенные не удобно есть: но и, Мати, силу, елико есть произволение, даждь.

АЛЕКСАНДР ГРЕЧЕНИНОВ

13 Молитва Господня

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Священник: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

ПАВЕЛ ЧЕСНОКОВ

14 Хвалите Господа с небес

Хвалите Господа с небес,
хвалите Его в вышних.
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

ГЕОРГИ СВИРИДОВ

15 Странное рождество видевше

Странное рождество видевше, устранимся мира, ум на небеса предложим. Того ради высокий Бог на земли явился смиренный человек. Аллилуйя.

Странное рождество видевше, устранимся мира, ум на небеса предложим. Того ради Бог на землю сниде, да нас на небеса возведет, вопиющих ему. Аллилуйя.

ZNAMENNY CHANT

Hymn to the Mother of God for the Navitiy

CELEBRANT: *Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever-virgin Mary.*

CHOIR: *Magnify, O my soul, her who is more honorable and more glorious than the heavenly hosts, the most pure Virgin Mother of God. We should choose, out of holy fear, to love silence, for that is a safer course; so difficult it is to lovingly compose intricately woven songs to you, O Virgin. But grant us strength, O Mother, equal to our natural calling!*

ALEXANDER GRETSCHANINOV

Our Father

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One.

PRIEST: *For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.*

CHOIR: *Amen.*

PAVEL TSCHESNOKOV

Praise the Lord from the Heavens

*Praise the Lord from the heavens.
Praise Him in the highest.
Alleluia, alleluia, alleluia.*

GEORGI SVIRIDOV

A Wondrous Birth

Having witnessed a wondrous birth, let us be as strangers in this world, and turn our minds towards the heavens. For this the Most High God appeared on earth as a lowly man. Alleluia!

Having witnessed a wondrous birth, let us be as strangers in this world, and turn our minds towards the heavens. For this the Most High God descended to earth, that He might raise up to the heavens us who sing to Him: Alleluia!

CHANT NEUMATIQUE ZNAMENNY

Hymne de la Nativité à la Mère de Dieu

CÉLÉBRANT : *Nous souvenant de Notre Dame toute sainte, pure, très glorieuse et bénie Mère de Dieu et toujours Vierge Marie.*

CHŒUR : *Magnifie, ô mon âme, celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les puissances célestes, l'Immaculée Vierge Mère de Dieu. La sainte crainte [de Dieu] devrait nous porter à choisir le silence, car c'est la voie la plus sûre ; il est très difficile d'arriver à mettre tout notre amour dans nos chants à ta louange, ô Vierge. Accorde-nous, Ô Mère, une capacité à la hauteur de notre vocation !*

ALEXANDRE GRETCHANINOV

Notre Père

Notre Père, qui es aux cieux, que Ton nom soit sanctifié. Que Ton règne arrive. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; Et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

PRÊTRE : *Car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles.*

CHŒUR: *Amen.*

PAVEL TSCHESNOKOV

Louez le Seigneur du haut des cieux

*Louez le Seigneur du haut des cieux.
Louez-le au plus haut des cieux.
Alléluia, alléluia, alléluia.*

GUÉORGUI SVIRIDOV

Une naissance merveilleuse

Témoins d'une naissance merveilleuse, prenons nos distances d'avec ce monde, et tournons notre esprit vers les cieux. Car Dieu, le Très-Haut, est apparu sur terre dans la pauvreté. Alléluia !

Témoins d'une naissance merveilleuse, prenons nos distances d'avec ce monde, et tournons notre esprit vers les cieux. Car Dieu, le Très-Haut, est descendu sur terre, afin de nous élever vers les cieux, nous qui chantons vers lui : Alléluia !

ANDREJ ILJASCHENKO

Wir sollten es vorziehen, die Stille zu lieben

Wir sollten es vorziehen, die Stille zu lieben, denn es ist dies der gedeihlichere Weg, doch zu lange stille zu sein, ist in der Tat schwierig. Verleihe uns aber Stärke, [o Mutter], Lieder zu schreiben, die unserer guten Absicht gemäß sind.

ALEXANDER GRETSCHANINOW

Den die Heerscharen der Engel

Den die Heerscharen der Engel unsichtbar geleiten, siehe, der König der Heerscharen kommt. Siehe, das mystische Opfer ist erfüllt. Lasst uns hinzutreten mit Gottesfurcht und Glauben und teilhaben am heiligen Abendmahl des ewigen Lebens. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

PAWEŁ TSCHESNOKOW

Verwirf mich nicht in meinem Alter

Verwirf mich nicht in meinem Alter, verlass mich nicht, wenn ich schwach werde. Denn meine Feinde reden über mich, und die auf mich lauern, beraten sich miteinander und sprechen: „Gott hat ihn verlassen; jagt ihm nach und ergreift ihn, denn da ist kein Erretter.“ Gott, sei nicht ferne von mir; mein Gott, eile, mir zu helfen! Schämen sollen sich und umkommen, die meiner Seele feind sind; mit Schimpf und Schande sollen überschüttet werden, die mein Unglück suchen. Ich aber will harren und mehrnen all deinen Ruhm.

SERGEJ RACHMANINOW

Unser Mund sei Deines Lobes voll

PRIESTER: *Gesegnet sei unser Gott, allezeit, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit.*

CHOR: *Amen. Unser Mund sei Deines Lobes voll, o Herr, auf dass wir Deine Herrlichkeit besingen. Denn Du hast uns gewürdigt, teilzuhaben an Deinen Heiligen, göttlichen, unsterblichen und lebenspendenden Mysterien. Bewahre uns in Deiner Heiligkeit, den ganzen Tag Deine Gerechtigkeit zu erlernen. Alleluja, Alleluja, Alleluja.*

АНДРЕЙ ИЛЬЯШЕНКО

16 Люби́ти убо́ нам

Люби́ти убо́ нам, яко безбедное страхом, удобее молчанье спротяжено́ сложенно не удобно́ есть. Но песни́ ткати́ имати́ силу, ели́ко есть произволение, даждь.

АЛЕКСАНДР ГРЕЧЕНИНОВ

17 Ны́не си́лы небе́сныя

Ны́не си́лы небе́сныя с нами́ невидимо́ служат. Се бо́ входит Ца́рь Сла́вы, се Жер́тва тайна́ соверше́на до́рино́сит. Ве́рою и любо́вию присту́пим, да прича́стни́цы жи́зни ве́чныя бу́дем! Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я.

ПАВЕЛ ЧЕСНОКОВ

18 Не отве́ржи мене́

Не отве́ржи мене́ во вре́мя старо́сти, внегда́ оскуде́вати кре́пости мо́ей, не оста́ви мене́. Не отве́ржи, не оста́ви. Я́ко реша́ врази́ мои́ мне́, и стрегу́щии ду́шу мою́ сове́щаша вку́пе, глаго́люще: Бог оста́вил е́сть его́, поже́ните и имите́ его́, я́ко несть изба́вляй. Бо́же мои́, не уда́лися от мене́, в помо́щь мою́ вонми́. Да по́стыдя́тся и исче́знут окле́ветающии ду́шу мою́, да облеку́тся в студ, да облеку́тся в срам ищущии́ злая́ мне́. А́з же все́гда возупова́ю на Тя́ и приложу́ на вся́ку похвалу́ Твою́. Не отве́ржи, не оста́ви.

СЕРГЕЙ РАХМАНИНОВ

19 Да испо́лнятся уста́ наша

Священник: *Все́гда, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.*

Хор: *Ами́нь. Да испо́лнятся уста́ наша́ хвале́ния Твое́го Господи́, я́ко да по́ем сла́ву Твою́, я́ко сподобил еси́ нас прича́стится́ святы́м Твои́м, Бо́жественным, безсме́ртным и живо́творящим Та́инам, соблюди́ нас во Твое́й святы́ни все́ день поуча́тися пра́вде Твое́й. Аллилу́а, аллилу́а, аллилу́а.*

ANDREI ILYASHENKO

We Should Choose to Love Silence

We should choose to love silence for that is the safer course, though to be still too long is difficult indeed. But give us strength, [O Mother], to compose songs according to our good intent!

ALEXANDER GRETSCHANINOW

Now the Powers of Heaven

Now the Powers of Heaven do serve invisibly with us; lo, the King of Glory enters. Lo, the mystical sacrifice is upborne, fulfilled. Let us draw near in faith and love and become communicants of life eternal. Alleluia, alleluia, alleluia.

PAVEL TCHESNOKOV

Do Not Cast Me Off in My Old Age

Do not cast me off in my old age, when my strength is spent, forsake me not. For my enemies speak concerning me, and those who lie in wait to ambush my soul conspire together and say: "God has forsaken him; pursue and seize him, for there is none to deliver him." O my God, be not far from me, make haste to help me. May those who dishonor my soul be confounded and consumed, may they be covered with shame and confusion. But I will hope continually on Thee, and shall praise Thee more and more.

SERGEI RACHMANINOV

Let Our Mouths Be Filled

PRIEST: *Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: *Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing of Thy glory; for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal, and life-creating Mysteries. Keep us in Thy holiness, that all the day we may meditate upon Thy righteousness. Alleluia! Alleluia! Alleluia!*

ANDREÏ ILIACHENKO

Nous devrions préférer le silence

Nous devrions préférer le silence car c'est la voie la plus sûre, mais se taire trop longtemps est difficile, en vérité. Donne-nous la force, [Ô Mère], de composer des chants en accord avec nos bonnes intentions !

ALEXANDRE GRETSCHANINOW

Aujourd'hui les puissances célestes

Aujourd'hui les puissances célestes servent, invisibles, avec nous ; Voyez, le Roi de Gloire paraît. Voyez, le sacrifice mystique est accompli. Approchons-nous dans la foi et l'amour et proclamons la vie éternelle. Alléluia, alléluia, alléluia.

PAVEL TCHESNOKOV

Ne me rejette pas, maintenant que je vieillis

Ne me rejette pas, maintenant que je vieillis, quand je perds mes forces, ne m'abandonne pas. Car mes ennemis parlent de moi, et ceux qui tendent des embuscades à mon âme conspirent et disent : « Dieu l'a abandonné ; poursuivez-le et attrapez-le, personne ne viendra le délivrer. » Ô mon Dieu, ne reste pas loin de moi, viens vite à mon secours. Que ceux qui déshonorent mon âme soient maudits et confondus, puissent-ils être couverts de honte et de confusion. Mais moi, j'espérerai toujours en Toi, et Te louerai toujours plus.

SERGUEÏ RACHMANINOV

Que notre bouche soit remplie

PRÊTRE : *Béni soit notre Seigneur, toujours maintenant et à jamais, et dans les siècles des siècles.*

CHŒUR : *Amen. Que notre bouche soit remplie de Ta louange, ô Seigneur, afin que nous puissions célébrer Ta gloire ; car Tu nous as rendus dignes de participer à Tes mystères saints, divins, immortels et créateurs de vie. Garde-nous dans Ta sainteté, afin que tout le jour nous méditations sur Ta justice. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !*

SERGEJ RACHMANINOW

Gepriesen sei der Name des Herrn

Gepriesen sei der Name des Herrn von nun an bis in Ewigkeit. (3x)

ALEXANDER GRETSCHANINOW

Auf viele Jahre

*Dieses großen gottbewahrten Landes,
des Heiligen Glaubens und aller orthodoxen
Christen gedenke, o Herr, auf viele Jahre!*

NIKOLAJ KEDROW d. Ä.
Vaterunser

*Vater unser, der Du bist in den Himmeln,
geheiligt werde Dein Name, Dein Reich komme, Dein
Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden.*

*Unser täglich Brot gib uns heute, und vergib uns unsere
Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern,
und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns
von dem Bösen.*

12, 15, 16, 21: Übersetzung aus der
Englischen Version: Heidi Fritz
Die übrigen Texte sind dem *Orthodoxen
Gebetbuch* entnommen

СЕРГЕЙ РАХМАНИНОВ

20 Буди имя Господне

Буди имя Господне благословено от ныне и до века.
(3x)

АЛЕКСАНДР ГРЕЧАНИНОВ

21 Многолетствование

Богохранимую великую страну сию,
Святую веру и православных христиан,
Господи, сохрани их на многие лета.

НИКОЛАЙ КЕДРОВ, ОТЕЦ
22 Отче наш

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится
имя Твое, да приидет Царствие Твое,
да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли.

Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави
нам долги наша, якоже и мы оставляем должником
нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас
от лукавого.

SERGEI RACHMANINOV

Blessed Be the Name of the Lord

*Blessed Be the Name of the Lord henceforth and forever.
(3x)*

ALEXANDER GRETCHANINOV

Preserve, O Lord

*This great God-protected country,
the Holy Faith and Orthodox Christians,
preserve, O Lord, for many years!*

NIKOLAI KEDROV, Sr.
Our Father

*Our Father, Who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will
be done on earth as it is in heaven.*

*Give us this day our daily bread; and forgive us our debts,
as we forgive our debtors; and lead us not into temptation,
but deliver us from the Evil One.*

– English translations: Musica Russica

SERGUEÏ RACHMANINOV

Béni soit le nom du Seigneur

Béni soit le nom du Seigneur maintenant et à jamais. (3x)

ALEXANDRE GRETCHANINOV

Préserve longtemps, ô Seigneur

*Préserve longtemps, ô Seigneur,
ce pays magnifique, protégé par Dieu ;
la Sainte Foi et les Chrétiens orthodoxes !*

NICOLAS KEDROV père
Notre Père

*Notre Père, qui es aux cieux, que Ton nom soit sanctifié.
Que Ton règne arrive. Que Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel.*

*Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; Et
pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons
à ceux qui nous ont offensés ; Et ne nous soumetts pas à
la tentation, mais délivre-nous du mal.*

Traduction française : Geneviève Bégou,
d'après la version anglaise

Conspirare

SOPRANO

Nancy Curtis
Mela Dailey
Melissa Givens
Nicole Greenidge Joseph
soloist, Track 4
Julie Keim
Gitanjali Mathur
Julie McCoy
soloist, Track 4
Nina Revering
Kathlene Ritch
Sonja DuToit Tengblad
soloist, Track 4
Janeene Williams
Shari Alise Wilson

ALTO

Janet Carlsen Campbell*
Cina Crisara
Pam Elrod Huffman*
Sarah Ihlefeld*
Helen Karloski*
Emily Lodine
Katherine Murray*
Elizabeth Petillot
Keely J. Rhodes
Cecilia Kittley Shinn*

*alto soli, track 10

TENOR

Michael Boswell
Dann Coakwell
soloist, Tracks 1, 11, 12, 13, 19
Paul D'Arcy
Luke Frels
Carr Hornbuckle
Eric Neuville
Stefan Reed
Todd Teske
Matthew Tresler

BASS

James K. Bass
Cameron Beauchamp
Dashon Burton
Charles Wesley Evans
Rick Gabrillo
Bradford Gleim
soloist, Tracks 5, 11
Robert Harlan
Harris Ipock
Glenn Miller
soloist, Track 18
Craig Peterson
Thann Scoggin
Paul Max Tipton

Conspirare DISCOGRAPHY

A Company of Voices Conspirare in Concert

CD HMU 907534
DVD HMD 9907535

Tarik O'Regan Threshold of Night

SACD HMU 807490

Requiem

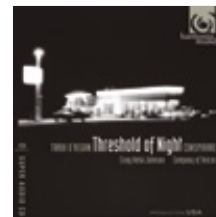
Herbert Howells,
Eric Whitacre,
Ildebrando Pizzetti
SACD HMU 807518

Sing Freedom!

African American Spirituals
SACD HMU 807525

Samuel Barber

An American Romantic
SACD HMU 807522



SPECIAL THANKS

Vladimir Morosan, Program Advisor, Consultant and Language Coach

Thomas Pavlechko

Donors to Conspirare's Legacy of Sound Fund

Cover: *St. Sergius of Radonezh with the Saints of Rostov*, late 15th century (tempera on panel), Sergievsky Posad State History and Art Museum, Russia / Bridgeman Art Library.

Performing editions © Musica Russica
www.musicarussica.com

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2013 **harmonia mundi usa**
1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded February 2013 at St. Martin's Lutheran Church, Austin, Texas

Rehearsal Pianist: Faith DeBow

Recording Engineer & Editor: Brad Michel

Recording Assistant: Jake Moon

Producer: Robina G. Young